



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๙ ตุลาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	สมาชิกรัฐสภาสหรัฐฯ เสนอคว่ำบาตรกีฬาโอลิมปิกฤดูหนาวที่จัดโดยประเทศจีน ในร่างกฎหมายป้องกันประเทศ		



ผู้เข้าร่วมการแข่งขันจุดไฟโอลิมปิกจากกระถางคบเพลิงในพิธีต้อนรับเปลวไฟสำหรับโอลิมปิกฤดูหนาวปี ๒๕๖๕  
ในกรุงปักกิ่ง ประเทศจีน เมื่อวันที่ ๒๐ ต.ค. ๒๕๖๔ (ภาพ: REUTERS/ Tingshu Wang)

วอชิงตัน : วันพฤหัสบดีที่ ๒๘ ตุลาคม กลุ่มสมาชิกรัฐสภาสหรัฐฯ ได้เสนอให้แก้ไขร่างกฎหมายป้องกันประเทศประจำปีที่จะบังคับใช้การคว่ำบาตรทางการทูตกับโอลิมปิกฤดูหนาวของจีน ซึ่งกำลังจะจัดขึ้นภายในเวลาไม่ถึง ๑๐๐ วัน ท่ามกลางข้อกล่าวหาว่าจีนละเมิดสิทธิมนุษยชน

การแก้ไขกฎหมายซึ่งนำโดย นายมิตต์ รอมนีย์ (Mitt Romney) วุฒิสมาชิกพรรครีพับลิกันสะท้อนถึงภาษาที่ระบุอยู่ในกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับจีน ที่ผ่านวุฒิสภาไปเมื่อเดือนมิถุนายน ซึ่งจะห้ามรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศใช้เงินของรัฐบาลกลางเพื่อ “สนับสนุนหรืออำนวยความสะดวก” ให้เจ้าหน้าที่รัฐบาลสหรัฐฯ เข้าร่วมงานโอลิมปิกครั้งนี้

กีฬาโอลิมปิกที่จะเริ่มการแข่งขันในเดือนกุมภาพันธ์ปีหน้า แต่ร่างกฎหมายดังกล่าวยังไม่ได้รับการพิจารณา เนื่องจากสภาองเกรสภายใต้การบริหารของประธานาธิบดีโจ ไบเดน กำลังมีวาระการประชุมเรื่องกิจการภายในประเทศ ดังนั้นร่างกฎหมายที่ผ่านโดยวุฒิสภาจึงหยุดชะงักในชั้นสภาผู้แทนราษฎร

หากการแก้ไขกฎหมายฉบับนี้ได้รับอนุมัติ จะเพิ่มบทบัญญัติการคว่ำบาตรทางการทูตในพระราชบัญญัติการอนุมัติการป้องกันประเทศ (NDAA) ปี พ.ศ. ๒๕๖๕ ซึ่งเป็นร่างกฎหมายป้องกันประเทศที่ได้ผ่านการพิจารณาทุกปีตั้งแต่ปี พ.ศ.๒๕๖๔

การแก้ไขเรียกร้องให้ “ยุติการละเมิดสิทธิมนุษยชนอย่างต่อเนื่องของพรรคคอมมิวนิสต์จีน รวมถึงการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ชาวอุยกูร์” แต่อนุญาตให้สหรัฐฯ ระดมทุนสำหรับนักกีฬา เช่นเดียวกับคณะกรรมการโอลิมปิกและพาราลิมปิกของสหรัฐฯ เจ้าหน้าที่และบริษัทคู่สัญญา

การคว่ำบาตรดังกล่าว “จะสร้างความเจ็บปวดให้แก่พรรคคอมมิวนิสต์จีน แทนที่จะลงโทษนักกีฬามอเมริกันของเรา” นายรอมนีย์กล่าวกับรอยเตอร์ในแถลงการณ์

การแก้ไขกฎหมายนี้ยังได้รับการสนับสนุนจากพรรคเดโมแครตโดยนายทิม เคน (Tim Kaine) นายเอ็ด มาร์คีย์ (Ed Markey) และพรรครีพับลิกันโดย นายท็อดด์ ยัง (Todd Young) สมาชิกวุฒิสภาทั้งสี่คน เป็นสมาชิกของคณะกรรมการการต่างประเทศ

สมาชิกสภาองเกรสส่งเสียงเรียกร้องการคว่ำบาตรโอลิมปิกหรือการเปลี่ยนสถานที่จัดงาน และได้ออกมาเรียกร้องกับบริษัทต่าง ๆ โดยกล่าวว่าการไม่พูดถึงเรื่องที่จะทรงวงการต่างประเทศมองว่าเป็น การฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ชาวอุยกูร์และชนกลุ่มน้อยอื่น ๆ ในประเทศจีนเป็นการสนับสนุนรัฐบาลจีน

ทางการจีนปฏิเสธอย่างรุนแรง

นอกจากนี้ นางแนนซี เปโลซี (Nancy Pelosi) ประธานสภาผู้แทนราษฎรยังได้เรียกร้องให้ คว่ำบาตรทางการทูตอีกด้วย

ทำเนียบขาวกำลังวางแผนจัดการประชุมเสมือนจริงระหว่างประธานาธิบดีไบเดนและ ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงของจีนในปีนี้ ซึ่งจนถึงขณะนี้ยังพยายามหลีกเลี่ยงการก่อความบาดหมางอย่างชัดเจน โดยหวังว่าจะพูดคุยผ่านกระบวนการแนวร่วมพันธมิตร

ประเทศต่าง ๆ มักส่งผู้แทนอย่างเป็นทางการไปเข้าร่วมในพิธีเปิดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก โดย นางจิล ไบเดน (Jill Biden) สตรีหมายเลขหนึ่งได้นำคณะผู้แทนเข้าร่วมการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกฤดูร้อนที่ กรุงโตเกียวเมื่อเดือนกรกฎาคม โดยให้การสนับสนุนพันธมิตรคนสำคัญ แม้ว่าจะมีความกังวลเกี่ยวกับการระบาด ของโควิด-๑๙

อย่างไรก็ตาม ขอบเขตของการเข้าร่วมงานโอลิมปิกของผู้แทนทางการทูตนั้นยังไม่ชัดเจน เจ้าหน้าที่จีนกล่าวว่าผู้ชมจากต่างประเทศอาจจะไม่ได้รับอนุญาตเนื่องจากโควิด

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.channelnewsasia.com/world/us-senators-propose-adding-boycott-chinas-winter-olympics-defence-bill-2276506">https://www.channelnewsasia.com/world/us-senators-propose-adding-boycott-chinas-winter-olympics-defence-bill-2276506</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๙ ตุลาคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="https://www.channelnewsasia.com">https://www.channelnewsasia.com</a>
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนัสรี สัจติประเสริฐ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ   ๒/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## US senators propose adding boycott of China's Winter Olympics to defence Bill



Participants transfer the Olympic flame from a cauldron at the ceremony to welcome the flame for the Beijing 2022 Winter Olympics, in Beijing, China, on Oct 20, 2021. (Photo: REUTERS/Tingshu Wang)

29 Oct 2021 05:45AM(Updated: 29 Oct 2021 05:45AM)

WASHINGTON: A bipartisan group of US senators on Thursday (Oct 28) proposed an amendment to an annual defense policy bill that would impose a diplomatic boycott of China's Winter Olympics - less than 100 days away - amid accusations of rights abuses by Beijing.

The amendment, led by Republican Senator Mitt Romney, mirrors language included in sweeping China-related legislation the Senate passed in June, and would prohibit the secretary of state from spending federal funds to "support or facilitate" the attendance of US government employees at the Games.

But with the Olympics set to open in February, the fate of that measure is in limbo. With Congress preoccupied with President Joe Biden's domestic agenda, the bill passed by the Senate has stalled in the House of Representatives.

The new amendment, if approved, would add the diplomatic boycott provision to the 2022 National Defense Authorization Act (NDAA), a defence Bill Congress has passed every year since 1961.

The amendment calls for an "end to the Chinese Communist Party's ongoing human rights abuses, including the Uyghur genocide," but allows US funding for athletes, as well as the US Olympic and Paralympic Committee and its employees and contractors.

Such a boycott "will hurt the Chinese Communist Party, rather than punish our American athletes," Romney told Reuters in a statement.

The amendment is co-sponsored by Democrats Tim Kaine and Ed Markey, and Republican Todd Young. All four senators are members of the Foreign Relations Committee.

Members of Congress have been vocal in demanding an Olympic boycott or venue change, and have lashed out at corporations, arguing that their silence about what the State Department has deemed a genocide of Uyghurs and other ethnic minorities in China was abetting the Chinese government.

Chinese officials vehemently deny abuses.

Democratic House Speaker Nancy Pelosi has also called for a diplomatic boycott.

The White House, which is planning for a virtual meeting between Biden and Chinese leader Xi Jinping this year, has so far largely steered clear of the controversy, saying it hoped to discuss a joint approach with allies.

Countries often send official delegations to partake in Olympic opening ceremonies. First lady Jill Biden led a delegation to the Tokyo Summer Olympics in July, offering support to a key ally despite concerns about the COVID-19 pandemic.

Still, the extent of access for diplomatic delegations to the Games remains unclear. Chinese officials have said spectators from overseas will not be allowed due to COVID.

*Source: Reuters*

<https://www.channelnewsasia.com/world/us-senators-propose-adding-boycott-chinas-winter-olympics-defence-bill-2276506>